



CURRICULUM VITAE

RINA SCALA



Ruolo: Professore a contratto di lingua francese I e II

Settore scientifico disciplinare: L/LIN-04

Dipartimento: Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea

E-mail: rina.scala@unistrada.it

Profilo breve:

Interprete di conferenza professionista ex L. 4 14/1/2013, G.U. 22 26/01/2013.

Membro Assointerpreti

www.assointerpreti.it

Membro Platinum di Proz.com

www.proz.com/profile/625684

KUDO Certificate Interpreter

<https://interpreter.kudoway.com/900117268802>

Iscritta all'Albo dei Traduttori Giurati presso il Tribunale di Cosenza

Esperienza professionale

2006-2020: *Interprete di conferenza free-lance; Traduttrice free-lance.*

1994-2006: *Interprete di conferenza, traduttrice, docente di lingue spagnola e francese nell'ambito della società Mediterraneo Lingue e Congressi.*

1986-1994: *Inteprete di conferenza free-lance; Traduttrice free-lance.*

Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa

Lingue attive: italiano, spagnolo, francese (dall'Italiano)

Lingue passive: italiano, spagnolo, francese

Traduttrice di testi tecnici, scientifici, giuridici, umanistici.

Settori di specializzazione: politica, economia, diritto, turismo, arte, architettura, letteratura, giornalismo

Docente di Lingue Spagnola e Francese

Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa

Lingue attive: italiano, spagnolo, francese (dall'Italiano)

Lingue passive: italiano, spagnolo, francese

Traduttrice di testi tecnici, scientifici, giuridici, umanistici.

Settori di specializzazione: politica, economia, diritto, turismo, arte, architettura, letteratura, giornalismo

Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa in convegni e conferenze su svariati argomenti: politica, economia, diritto, progetti UE, cooperazione internazionale, medicina, veterinaria, moda ecc.

Docente di Lingue Spagnola e Francese

Docenze di Lingue Spagnolo e Francese:

2019-2020

Docente di Lingua Francese I e II nel Corso di Laurea Magistrale in Mediazione Linguistica dell'Università "Dante Alighieri" di Reggio Calabria.

2018-2019

Docente di Lingua Francese I e II nel Corso di Laurea Magistrale in Mediazione Linguistica dell'Università "Dante Alighieri" di Reggio Calabria.

Docente di Lingua Spagnola in un Corso base (24 ore) di Lingua Spagnola per il CRUC dell'Università della Calabria.

2017-2018

Docente di Lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Commerciale, cod prog. P0581851 00007 FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

Tutor di lingua spagnola presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università della Calabria (60 ore) Arcavacata di Rende (CS)

Docente di Lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Intermedio, cod. prog. P0581750100592
FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

Docente di Lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Commerciale, cod prog. P0581750060157
FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

2016

Docente di Lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Commerciale, Formazione professionale, cod. prog. P0581650100538 FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

2015

Docente di Lingua Spagnola (120 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Base, Formazione Professionale, cod. Prog. P0581550090373 FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

Docente di Lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Commerciale, Formazione professionale, cod. prog. P0581550090318 FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

2014

Docente di Lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Corso di Spagnolo Commerciale FORMA.TEMP FONDO PER LA FORMAZIONE DEI LAVORATORI TEMPORANEI (Cosenza)

2013

Docente di Lingua Spagnola (80 ore) nell'ambito del Progetto Operativo FSE 2007-2013 della Regione Siciliana Asse II Occupabilità, Obiettivo specifico D: "La Bottega dell'Apprendimento 2012. Formazione Permanente per la riqualificazione turistica della provincia di Palermo", ID 5584, tenutosi a Palermo;

Docente di Lingua Francese (50 ore) nell'ambito del Progetto Operativo FSE 2007-2013 della Regione Siciliana Asse II Occupabilità – Obiettivo specifico D: "La Bottega dell'Apprendimento 2012. Formazione Permanente per la riqualificazione turistica della provincia di Messina", "Formazione Linguistica – Francese", ID corso 4206, tenutosi a Lipari (ME)

2012

Docente di lingua Spagnola (160 ore) nell'ambito del Progetto finanziato da FORMA.TEMP per Impiegato Commerciale Estero (Spagnolo Commerciale), Rende (CS)

Docente di lingua Spagnola (70 ore) nell'ambito del Progetto finanziato da FORMA.TEMP per Impiegato Commerciale Estero (Import-Export), Cosenza

Docente di lingua Francese (30 ore) nel corso per Operatore Polivalente PMI Alberghiere ed Extraalberghiere, La Bottega dell'Apprendimento, Progetto P.R.O.F. 2011, codice IF2011 C0153, finanziato dalla Regione Sicilia (Giardini Naxos – ME)

2011

Docente di lingua Francese (20 ore) nel corso per Operatore Polivalente PMI Alberghiere ed Extraalberghiere, Progetto N° IF2010C0357 Prof 2010 - La Bottega dell'Apprendimento, finanziato dalla Regione Sicilia (Salina - ME).

2010

Docente di lingua Francese (20 ore) nel corso per Operatore Polivalente PMI Alberghiere ed Extraalberghiere, Progetto N° IF2010C0357 Prof 2010 - La Bottega dell'Apprendimento, finanziato dalla Regione Sicilia (Acireale – CT).

2009

Docente dell'azione FOP Progetto IF2009B0185 finanziato dalla Regione Sicilia per 80 ore per i corsi di lingua Francese Débutant 1 e Débutant 2 a Malfa – Salina (ME), nel quadro del progetto DES – La Bottega dell'Apprendimento per la Formazione Continua 2009.

1997

Docente di lingua spagnola in un Corso Professionale per Operatori di Sportello di Orientamento, per conto della Scuola di Psicologia "Sergi" di Cosenza.

1994

Docente di lingua francese nei corsi professionali per:

Agenti di sviluppo

Promotori di associazionismo in agricoltura

per conto di PROMIDEA di Cosenza, nel quadro del Progetto EUROFORM

1989

Docente di lingua francese in un Corso Professionale per Guide Interpreti, tenutosi presso l'Istituto Nazionale dei Corsi Professionali di Cosenza

1986

Supplenza in una docenza di lingua francese presso la Scuola Media Statale di Marano Principato (CS).

Istruzione e formazione

1991: Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Spagnolo quadriennale) 110/110
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Pisa

1991: Diploma Superiore di Interprete e Traduttrice (lingue spagnolo e francese) 110 con lode/110,
diritti di pubblicazione della tesi ("Borges ed Eco: l'Intertesto Semiotico")
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "E. Orlandini" di Reggio Calabria

1978: Diploma di Maturità Classica 54/60
Liceo Classico "B. Telesio" di Cosenza

Corsi studio all'estero:

1996: Soggiorno a Siviglia, Granada, Córdoba (Spagna)

1994: Corso di Spagnolo Commerciale, Universidad Menéndez Pelayo di Santander (Spagna)

1992: Soggiorno di due mesi in Perù, Argentina, Paraguay per approfondimento della variante latino-americana della lingua spagnola

1991: Corso di Francese Commerciale, Université de Caen (Francia)

1990: Corso Superiore di Lingua Francese, Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises di Cap d'Ail (Francia)

1988: Corso Superiore di Lingua Spagnola, Colegio de Estudios di Salamanca (Spagna)

1986: Soggiorno di due mesi a Parigi (Francia)

1985: Corso Avanzato di Lingua Spagnola, Colegio de Estudios di Salamanca (Spagna)

1984: Corso Avanzato di Lingua Francese, Université de Dijon (Francia)
 1983: Corso di Lingua Spagnola, Colegio de Estudios di Salamanca (Spagna)

Capacità e competenze personali

Dottore in Lingue e Letterature Straniere;
 Interprete e Traduttrice;

Perfetta conoscenza delle lingue studiate, linguaggi settoriali, conoscenza delle tecniche di interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage.

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "E. Orlandini" di Reggio Calabria
 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Pisa
 Liceo Classico "B. Telesio" di Cosenza

Italiano

spagnolo, francese, inglese

Comprensione Parlato Scritto

Ascolto

Lettura Interazione orale

Produzione orale

C2

C2

C2

C2

C2

C2

C2

C2

C2

C2

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Microsoft Office 2010, (Power Point, Excel, Word per Windows), Adobe Acrobat Reader, Internet Explorer, Google Chrome

Interessi di ricerca:

Tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva. Terminologia. Linguistica.

Pubblicazioni:

Traduzione dal francese di articoli dell'antropologo JEAN-LOUP AMSELLE, di JAMILA HASSOUNE, di MOHAMMED ALI AMIR MOEZZI pubblicati sulla rivista della Fondazione Carical.

Traduzione dallo spagnolo Catalogo della mostra di F. Botero "Via Crucis: La passione di Cristo" TRADUZIONI ITALIANO-SPAGNOLO per il SITO ENEL.COM e Enel X (2017, 2018, 2019, 2020)

TRADUZIONI ITALIANO-SPAGNOLO per il sito AMAVERY.COM

Traduzione dal francese del libro "Monographie des Cornus", di André Gayraud

Traduzione dallo spagnolo del portale turistico di Ciutadella (Isole Baleari); Traduzione dallo spagnolo del sito web della catena Macià Hoteles

Traduzione in francese della Terza e Quarta parte del libro "Libertà femminile e violenza sulle donne"